



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 4 LUGLIO 2021

**Domenica VI di Matteo. Sant'Andrea di Creta, il Gerosolimitano.  
Tono V. Eothinon VI.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Continuano i prodigi di Gesù il quale nel suo cammino fra gli uomini vede tante povertà e sofferenze che sono condotte davanti a lui per essere sanate. Nella pericope di oggi, di fronte alla fede di coloro che gli conducono un paralitico, Gesù rimette i peccati e successivamente, per fugare ogni dubbio dei farisei, lo guarisce anche fisicamente.

I Padri della Chiesa sin dal II secolo hanno visto in quella barca con la quale si apre il racconto come immagine della Chiesa: «Cristo – spiega Pietro Crisologo – sale sulla barca della sua Chiesa, per placare sempre i flutti del mondo, per portare quelli che credono in lui con una tranquilla navigazione alla patria celeste e fare cittadini della sua città quelli che aveva reso partecipi della sua umanità. Cristo, dunque, non ha bisogno di una nave, ma la nave ha bisogno di Cristo, perché senza nocchiero celeste la nave della Chiesa, attraverso il mare burrascoso del mondo, in mezzo a tali e tanti pericoli non potrebbe giungere al porto del cielo».

Dopo il prodigio, la folla, presa da timore, rende gloria a Dio, ma ancora non riconosce che chi ha appena operato un tale prodigio sia il Figlio di Dio. Tante volte di fronte a tanti segni che Dio ci invia rimaniamo anche noi ciechi e impassibili! Ad ognuno di noi giunge l'invito a farci carico delle sofferenze altrui, che siano fisiche o spirituali, per portarle di fronte al Signore nella preghiera e nella fervente supplica, affinché egli guarisca quanti si trovano nelle avversità e nelle difficoltà. Il Signore Dio conceda a tutti noi la guarigione del corpo, ma soprattutto dello spirito.

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kìrio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. *Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirìan imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospsòmen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO V

**Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirìan imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastàsi aftù.**

Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa aì, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

### APOSTOLO (Rom 12, 6 - 14)

- Tu, Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal 11, 8)  
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal 11, 2)

- Ti, o Zot, do të na mbrosh, do të na ruash ka këta gjindë për gjithmonë. (Ps 11, 8).  
- Shpëtomë, o Zot! S'gjëndet më një burrë bestar; u buar besa ndë mes t'bilvet të njeriut. (Ps 11, 2).

## DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, abbiamo doni diversi secondo la grazia data a ciascuno di noi: chi ha il dono della profezia la eserciti secondo ciò che detta la fede; chi ha un ministero attenda al ministero; chi insegna si dedichi all'insegnamento; chi esorta si dedichi all'esortazione. Chi dona, lo faccia con semplicità; chi presiede, presieda con diligenza; chi fa opere di misericordia, le compia con gioia. La carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera. Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità. Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite.

*Alliluia (3 volte).*

- Canterò in eterno la tua misericordia, Signore; con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*)

*Alliluia (3 volte).*

- Poiché hai detto: la mia misericordia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, kemi dhurata të ndryshme, sipas hirit që na qe dhënë nganjëri nesh; ai që ka profecinë le të profetizonjë, sipas masjes së besës; ai që ka djakoninë, le të bënë shërbimin; ai që mbësos, le të mbësosjë; ai që ka dhuratën e këshillit, le të këshillonjë. Ai që jep, le të japë me thjeshtësi; ai që është krye, le të jetë i kujdesshëm; ai që bën puna lipisjare, le t'i bënë me harë. Dashuria le të jetë e thjeshtë: pështoni ka e liga, ngjiteni së mirës. Duheni mirë njeri jetri me dashuri vëllazërore; mateni tek të nderuarit njeri jetri; mos jini të varesur te zelli; jini përkundra të ngrohtë të shpirti, shërbeni Zotin. Tek shpresa, gëzoni; te lëngimet, duroni; tek të parkalesurit, rrëstoni; ndihni vëllezërit që kanë nevoje; praktikoni mikpritjen; bekonni ata që ju ndjekën; bekonni e mos mallkoni.

*Alliluia (3 herë).*

- Lipisitë e Zotit do të këndonj për gjithmonë; jeni mbë jeni do të lajmëronj besën tënde me golën time. (*Ps 88, 2*)

*Alliluia (3 herë).*

- Sepse ti the: "Lipisia ime qëndron për gjithmonë"; besa jote ka themelet ndër qielt. (*Ps 88, 3*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt 9, 1 - 8)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù, salito su una barca, passò all'altra riva e giunse nella sua città. Ed ecco, gli portarono un paralitico steso su un letto. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Coraggio, figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». Allora alcuni scribi cominciarono a pensare: «Costui bestemmia». Ma Gesù, conoscendo i loro pensieri, disse: «Perché mai pensate cose malvagie nel vostro cuore? Che cosa dunque è più facile, dire: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati e cammina? Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere in terra di rimettere i peccati: alzati -disse allora al paralitico- prendi il tuo letto e va' a casa tua». Ed egli si alzò e andò a casa sua. A quella vista, la folla fu presa da timore e rese gloria a Dio che aveva dato un tale potere agli uomini.

Nd'atë mot, Jisui, si u hyp te një barkë, shkoi mbatanë e vate te hora e tij. E i sualltin atij një paralitk, të shtënë mbë shtrat e, si Jisui pá besën e tyre, i tha paralitikut: "Bëj zëmër, o bir, të ndjehen mbëkatet e tu". E një se dica ndër Skribët thanë mbë vetëhe: "Ky mallkon". E, njohur Jisui mendimet e tyre, tha: "Pse ju mendoni të liga te zëmrat tuaja? Ç'është më lé të thuash: të ndjehen mbëkatet e tu, o të thuash: Ngreu e ec? Nani, se të dini se i Biri i njeriut ka zotëri mbi dhë të ndjenjë mbëkatet", - i tha ahiera paralitikut: "Ngreu, mirr shtratin tënd e ec te shpia jote". E ai, si u ngre, vate te shpia ' tij. Parë këtë, gjindjat u trëmbëtin e lavdëruan Perëndinë, ç'i dha këtë fuqi njerëzvet.

## KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo  
nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Quali sono gli elementi distintivi della Domenica?*

**Il sacerdote:** La Domenica è caratterizzata principalmente da:

- 1) la riunione dell'assemblea (*ecclesia*), chiamata dal Padre, radunata dallo Spirito e legata nella carità (*agape*) dai vincoli della stessa confessione di fede e dalla condivisione di vita dei fratelli;
- 2) la proclamazione e l'ascolto della Parola di Dio;
- 3) la celebrazione dell'Eucaristia.

I cristiani, in tal modo, si nutrono delle Sacre Scritture, del Corpo e del Sangue di Cristo, in comunione tra loro e con Dio.

**Il giovane:** *Come la tradizione iconografica rappresenta i santi Pietro e Paolo?*

**Il sacerdote:** Nell'icona liturgica esposta per la festa, i due Santi sono raffigurati assieme, secondo due varianti: nella prima, i due Apostoli sorreggono l'edificio di una chiesa, simbolo della Chiesa, nella seconda, i due si abbracciano, con uno slancio che li accomuna in uno stesso sentimento di amore e fraternità. Essi sono facilmente riconoscibili da alcuni tratti somatici specifici: Pietro ha capelli ricci e barba corta di colore bianco, Paolo, invece, ha fronte alta e calva e la sua barba è lunga e liscia. Inoltre, i simboli più ricorrenti che li contraddistinguono sono costituiti dalle chiavi per S. Pietro, per ricordare il mandato di Gesù: "*A te darò le chiavi del Regno dei cieli*" (Mt. 21, 19), e dal rotolo o il libro nella mano per S. Paolo, per indicare le sue lettere. C'è da sottolineare che i due Santi sono raffigurati anche in altre icone (Ascensione, Pentecoste, Dormizione, Comunione degli Apostoli) e si distinguono dagli altri Apostoli, perché posti in primo piano, per evidenziare la loro importanza ecclesiologica.

**Il giovane:** *Cosa trasmette questa ricorrenza alla mia vita?*

**Il sacerdote:** I Santi Pietro e Paolo ci insegnano l'accresciuta fedeltà alla Chiesa di Dio. Ci testimoniano con la loro vita, la loro predicazione, la loro fede, il loro amore al Signore fino a subire il martirio, che ciascuno di noi può, con lo stesso slancio missionario e secondo il proprio carisma e il ruolo che riveste nella Chiesa, essere a servizio e per il bene della comunità ecclesiale; può diventare "evangelizzatore" dei propri fratelli, nella pratica delle virtù cristiane, invocando l'azione dello Spirito Santo, che ci rende forti e sapienti nella fede e nella carità.